

外研社

新世纪 汉英大词典

第二版

NEW CENTURY
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

第一版主编 惠 宇

第二版主编 杜瑞清

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社

新世纪 汉英大词典

第二版

NEW CENTURY
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY

第一版主编 惠 宇

第二版主编 杜瑞清

(西安外国语大学)



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

新世纪汉英大词典 / 惠宇, 杜瑞清主编. — 2版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.4
ISBN 978-7-5135-7408-2

I. ①新… II. ①惠… ②杜… III. ①英语-词典②词典-汉、英 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 091166 号

出版人 蔡剑峰
项目策划 姚虹 申葳
责任编辑 张衡 王莹
封面设计 赵欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 南京爱德印刷有限公司
开本 889×1194 1/16
印张 154
版次 2016 年 6 月第 2 版 2016 年 6 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-7408-2
定价 299.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 274080001

《新世纪汉英大词典》

(2016年第二版工作人员名单)

主 编：杜瑞清

副 主 编：赵岗利 赵 刚 姜亚军 刘 辉

英语顾问：Charles Crow (美国)

修订人员 (按姓氏笔画排列)：

刘 辉 杜瑞清 吴始年(美国) 金承志 赵 刚 赵岗利 姜亚军 惠雅琼

项目统筹：姚 虹 申 葳

责任编辑：张 蘅 王 莹

编校人员 (按姓氏笔画排列)：

王 莹 王 琳 车云峰 申 葳 冯倩倩 刘文竹 李 云 张 帆 张晶琳
张 蘅 周渝毅 赵观睿 都楠楠 夏 天 钱垂君 唐 辉 蒋 珂 谢金霞
詹莹玥

装帧设计：赵 欣

感谢刘旭、杨如雪、郭婷、王琼娅、徐旻、胡博宇等人在项目不同阶段的参与。

《新世纪汉英大词典》

(2003年第一版工作人员名单)

主 编：惠 宇

副 主 编：杜瑞清

英语顾问：Charles Crow (美国)

英文审订：夏祖焯 周谟智 高厚堃 熊德轶 杨芳林 李金达 高 远

中文审订：单耀海

编 委 (按姓氏笔画排列)：

于应机 冯红钰 杜瑞清 李安兴 张轶男 赵岗利 姜亚军 郭粉绒 惠 宇
惠如镛 魏令查

编写人员 (按姓氏笔画排列)：

于应机 王九萍 王健红 王 嵘 乌永志 冯红钰 成永宏 刘 辉 杜瑞清
李安兴 吴始年 宋 嫚 张小玲 张轶男 陈晓清 陈 谊 周懿行 赵世平
赵 刚 赵岗利 南健翀 姜亚军 高广文 郭粉绒 黄成洲 常晓梅 惠 宇
惠如镛 魏令查

参与部分编写、编校及资料、咨询、电脑协助人员(按姓氏笔画排列)：

马 明 王 宪 王 瑞 田时莉 伏军贤 刘亚儒 刘登奎 孙 坚 买·苏丹
苏索才 李淑红 李 霞 杨复润 肖剑峰 张西安 陈潇潇 金承志 郑瑞华
徐 琴 高 宵 黄立波 韩宏兴 韩 琪 惠雅琼 曾 萍

责任编辑：周懿行 许海峰

编校人员 (按姓氏笔画排列)：

丁文娟 王绮郢 冯晓园 任玲娟 何 琳 沈中锋 赵 红 董燕萍

第二版 前言

Introduction to the Second Edition

《新世纪汉英大词典》自2003年出版以来,得到了广泛关注和普遍好评,并多次获奖。2006年由时任国家主席胡锦涛作为礼品,赠予肯尼亚内罗毕大学孔子学院。该词典紧密切合使用者需要,在收词、释义、配例、翻译、词类标注等方面多有突破创新,被誉为我国第四代汉英词典的“开山之作”。

词典是时代的产物。要保持其时代性,延续和增强其生命力,按照一定的周期进行修订无疑是编纂者义不容辞的责任。《新世纪汉英大词典》面世已有13个年头。在此期间,科学技术日新月异,我国经济社会经历了翻天覆地的变化。及时搜集、筛选和收入反映这个时代的新词汇、新语义和新用法就成了当务之急。加之囿于编纂年代条件及编纂者的视野和水平,《新世纪汉英大词典》还存在一些疏漏和不足,修订工作更应该提上议事日程。

于是,在外语教学与研究出版社的鼎力支持下,我们从2010年底开始,组织队伍,制订方案,对词典进行全面修订。在历时五年的修订过程中,我们秉承原版“读者第一、注重实用”和“语文为主、兼顾百科”的原则,坚持以增补、删改和勘误为重点,采取修订前专人统稿,修订过程中网络协助、对比分析、交叉审读和集体商定等方法,保证了修订工作的进度和质量。修订人员殚精竭虑,精益求精,增补条目达8,100余条,修改74,000余处,为广大词典使用者奉献出一部更具时代性、科学性和实用性的汉英大词典。

增补的内容主要为词典出版以来经济社会生活中雨后春笋般涌现出来的新词汇、新用语以及旧词新义,例如仅在“网络”条目下面的副条目就达98条之多,比第一版列举的27条增加了近3倍;“文化”条目也有较大幅度增加,副条目数量从原版中的53条上升到71条;“绿色”第一版并未开条,而第二版收入的条目达18条。增补的条目坚持以语文为主,反映了我国经济社会生活的方方面面,如“精准医疗”、“精准扶贫”、“接地气”、“城市病”、“不作为”、“点赞”、“嘚瑟”等。对第一版中个别条目设置、释义、配例及翻译我们也作了必要和审慎的删减或修改。这其中包括删除具有较强时代色彩或时过境迁的内容,修改欠准确、欠地道的短语和句子翻译。为了进一步凸显搭配功能,我们也坚持以短语例证为主、句子例证为辅的原则,删除了第一版中一些可有可无的例证。对修订的主要内容,我们相信大家会在用新版词典的过程中充分感受,在此恕不一一举例说明。

在修订过程中,尽管我们竭尽全力,力求时代性、科学性和实用性的完美结合,但是修订后的《新世纪汉英大词典》仍然可能存在不少值得商榷之处,敬希广大使用者不吝赐教,以便我们在后续修订中补正。

谨以《新世纪汉英大词典》第二版感谢西安外国语大学的一贯支持和帮助。

谨以《新世纪汉英大词典》第二版表达我们对第一版主编惠宇先生的深切怀念。

杜瑞清

于西安外国语大学

第一版 前言

Introduction to the First Edition

我本不是什么词典编纂家，但一生爱查词典，从中获益匪浅。我原本也并未打算编写什么汉英词典，只是由于时代的变迁和语言的发展，工作中碰到一些需要翻译的词语，便去翻阅当时的一些词典，却往往查找不到所要的东西。于是自己开始注意收集一些实用而急需的新词语及其英语对应词，以备工作之需，逐渐有了一些积累。渐渐地脑子里形成一个想法：何不把它们整理成册，以备不时之需？那已经是大约十年以前的事情了。后来一个偶然的机，一位友人询问有什么著作可供发表，于是便正式提出了编纂一本汉英词典的设想。在研究对比国内外多种汉英词典和听取读者对其反馈意见的基础上，形成了“读者第一、注重实用”的编写思想和体现这一思想的编写计划和体例，并据此开始试编，在实践中又不断修改和完善编写计划和体例，以图更好地满足读者的需求。因为此事起于上个世纪之末，计划于新世纪之初出版，故定名为《新世纪汉英大词典》，这就是这部词典的由来。经所在学校推荐，该词典曾被列为原陕西省教委重点科研项目。经过一段时间的努力，完成了部分初稿，寄出以后受到几家出版社的肯定和支持。最后经过协商，由久负盛名的外语教学与研究出版社出版该部词典。

这部词典的编纂始于实际之需要，因此，一切为了读者，注重词典的实用性，就自然成为贯穿编纂工作始终的指导思想。为了更好地体现“读者第一、注重实用”的编写思想，本词典在编纂中特别注意以下几点：

1. 条目收录注重与时俱进、反映现实生活、体现时代精神，贯彻语文为主、兼顾百科的原则，尽可能多地收录了近十年来涌现出来的新词语和新词义。
2. 条目设立强调实用，贯彻宁肯宽一点而勿过严的原则。语义相关的条目则分引导条目和相关条目，前者放在实心方头括号内，如【无名】；后者放在空心方头括号内，并以代字符“~”替代引导条目内容，如【~动脉】、【~高地】（此处“~”替代“无名”）等等，便于读者跳跃查阅，尽快找到所需内容，节约查找时间。
3. 条目排序依汉语拼音顺序，例证亦排列有序：先短语后句子，短语则按搭配结构和首字汉语拼音顺序依次列出，方便现代读者查阅使用。
4. 条目标注内容丰富：条目（包括单字条目和多字条目）后一般均标明词类，如〈名〉、〈动〉、〈形〉、〈副〉、〈叹〉、〈拟〉等等，并标出“熟语”条目（涵盖成语、俗语、谚语、歇后语、惯用语等），以使条目释义更严谨、准确、科学；大量科技条目标注了门类词，如[物理]、[心理]、[医学]、[中医]、[生物]、[音乐]、[体育]、[计算机]、[信息]等等，帮助中外读者正确区分使用；语文性的条目则有语体特征及语言特色方面的标注，如口头语或书面语，谦辞或套语，委婉或粗俗，方言或旧语，简称或俗称，以及是否含有贬义或迷信色彩等等。凡此种种，大大增加了条目的语言知识和科学内容方面的信息量，以期更好地满足各个层次各类读者学习的需要。
5. 释义力求准确，尽量给出对应词，找不到对应词的则尽量给出简洁的译文，力求意义上的对应。
6. 举例以短语为主，务求丰富而实用，例证则讲究精当和语言的地道，并为不少例证提供不同译文，供读者参考；列举实例注意突出词语搭配和各种习惯用法，由此形成本词典的主要特色，这亦是本词典区别于其他同类词典的最大之处。经验告诉我们，人们查阅词典往往不只是想知道一个词或词语是怎么说的，而更想知道这个词或词语在实际语言中是怎么运用的，这就是搭配和习惯用法。语言是一种习惯，学习一种语言就是熟悉并接受一种特定的语言习惯，就是掌握其在实际运用中的各种搭配和习惯用法。因此，词语搭配和习惯用法自然应该成为语言学习者普遍关注的重点，也理应成为双语词典乃至一般语言词典

编纂中关注的重点。

7. 部分常用汉语名词条目给出了量词搭配, 以体现汉语有别于其他语言的这一显著特点, 方便中外读者使用。

以上这些做法都是为了更好地体现词典的实用性、科学性和知识性的有机统一, 亦有助于读者对比研究中英两种语言文化的差异。特别需要指出的是, 本词典在汉语的词类标注方面做了一些尝试, 而这其实也是词典的科学性和实用性所要求的特性之一, 但这方面有待更多的探索和研究, 希望这一尝试能够起到抛砖引玉的作用。

辞书编纂是一项非常艰难的事业, 也是一个不断学习的过程。任何事情都是说起来容易做起来难, 而要想做好就更是难上加难。词典编纂更是如此。汉英词典的编纂不仅要遵循词典编纂的客观规律, 而且要有汉、英两种语言的扎实功底, 同时要有广阔的知识面。坦诚地说, 在这三个方面我们都面临着需要不断学习、不断充实自己的艰巨任务, 这一点也许正是编纂这部词典的挑战性和乐趣之所在。学然后知不足。在边编边学的过程中, 我们愈加认识到自己的浅薄, 而这反过来又促使我们更加勤奋地学习和更加认真地对待编纂工作, 不懂或不清楚的东西我们就勤查、勤问, 虚心向专家、学者和一切能为我师者请教, 并注意从现实生活里鲜活的语言中汲取营养。尽管如此, 这部词典仍然会因为自身水平的限制或工作中的某些疏忽而存在缺憾, 我们诚恳欢迎广大读者和行家批评指正, 以便在以后的修订中加以改进。

这部词典得以以目前的形式和规模同广大读者见面, 首先要感谢外语教学与研究出版社: 该社社长李朋义先生和总编辑蔡剑峰先生对本词典的编辑出版极为重视, 给予了鼎力支持和宝贵指导, 并专门就词典初稿召开研讨会, 向辞书界的前辈和有关专家如危东亚、胡壮麟、朱原、董琨、程荣等征询意见; 辞书部的领导积极为本词典的编纂和出版出谋划策, 提供各种帮助; 责任编辑周懿行女士不仅参与了词典的部分初编工作, 而且对于整部词典的最后审定和编辑做了大量具体而细致的工作; 责任编辑许海峰也做了大量的工作。辞书部的其他一些同志也在词典的编辑过程中付出了艰辛的劳动, 在此对他们一并表示诚挚的谢意。特别需要一提的是, 在词典编纂期间, 经外研社社长李朋义先生提议, 由该社和西安外国语学院共同投资建立了西外—外研社双语词典研究中心, 此举对《新世纪汉英大词典》的编纂起到了鼓舞和促进的作用, 值得庆幸和感谢。同时也要感谢西安外国语学院的党政领导、该院研究生部的全体工作人员以及为本词典的编写提供过帮助的所有人员, 没有他们的帮助, 这部词典的成书和现在的出版都将是难以想象的。西安外国语学院英文学院和旅游学院在人员方面给予了宝贵的支持, 夜大学和出国人员培训部赞助了电脑, 教育技术中心在电脑技术方面提供了不少帮助; 另外, 美国著名教授 Charles Crow 博士担任词典的英语顾问, 认真地审阅了词典的英文部分; 北京外国语大学的夏祖燧、高厚堃、周谟智、熊德轲等教授共同审读了全稿; 中国社会科学院语言研究所的单耀海先生审读了条目的词类标注; 西外的韩宏兴教授和陕西省人民医院的伏军贤教授分别在汉语和医学方面提供了咨询; 美国密歇根州大溪城大学的吴始年教授审阅了部分书稿; 美国加州州立洛杉矶大学的刘军教授也曾审阅了部分初稿; 美国 Cynthia Crow 博士审核了部分稿子的英文部分; 我带过的研究生中许多人参与过词典的资料收集或初编工作, 李淑红和王宪就是其中最为突出的两位, 对此亦一一表示感谢。最后, 当然更要感谢所有承担编写任务的人员, 他们中的一些人数年如一日, 放弃了许多赚“外快”的大好机会, 矢志不渝地参加了词典编纂的全过程; 一些人如魏令查、赵岗利、张轶男、郭粉绒、冯红钰等, 不仅参加了词典的编写和部分编审工作, 而且受外研社之聘参加了词典的后期编辑工作, 为词典的早日出版做出了贡献。研究生李霞同学也应聘参加了部分后期编辑工作。于应机同志除承担部分编纂任务外, 也参加了部分编审和通读工作。陕西省渭南师院和宝鸡文理学院分别将其教师姜亚军和李安兴两位老师借调到西外承担了部分编纂、编审任务, 在此一并表示感谢。我还要特别感谢我的好学友西安外国语学院院长杜瑞清教授, 他的坚定支持、积极参与和及时帮助对于本词典的成功出版是至关重要、不可或缺和功不可没的。

至于我自己, 因为是主编, 不仅始终都得思考怎样体现词典的实用性、科学性和知识性的有机统一和如何创新的问题, 而且还要努力做好纷杂的组织协调工作, 调动参编人员的积极性, 争取各方面的帮助, 以图尽快完稿, 其中的艰辛自然体会得最为深刻和痛切, 恐非他人所能完全理解。但也许因为此事是由我发起的, 所以

尽管有人说过要想惩罚某人就让他去编词典之类的话，而我却自知我是属于自找“苦”吃之列，而且还“苦”及他人，也就“苦”而无怨，进而带头吃“苦”了；又因为我一直坚信人生在世总得做点事情，最好能够做点有意义的事情，而我又一直坚信我们所做的正是一件很有意义的事情，所以往往反倒特别能够体味出这番艰苦中的那份快乐，竟至乐此不疲而常常废寝忘食，忘乎自我，以“苦”为乐，陶醉其中了。如果这部词典能像我真诚希望的那样，对读者的学习和工作确实有所帮助的话，那对我将是最大的回报和安慰，今生足矣！为此，我要再一次地衷心感谢所有曾经为这部词典的编纂、出版而辛勤劳作或给予关心和帮助的每一个人，恕我不能在此一一列出他们的名字。

惠 宇

2003年10月

于西安外国语学院

凡 例

A Guide to the Use of the Dictionary

一、条目安排

1. 本词典所收条目以语文性为主, 兼顾百科, 酌录古语和方言。条目分为单字条目和多字条目, 多字条目包括词语和熟语, 按首字顺序分列于领头的单字条目下。
2. 词目后的内容依次包括汉语拼音、词类、释义和例证, 部分条目根据需要对语类、语体或学科门类加以标注。
3. 单字条目一律按汉语拼音字母顺序排列; 同音异调字按声调顺序排列(轻声排在去声之后); 同音异形字按笔画数排列, 笔画数少的在前, 多的在后; 笔画数相同的按起笔笔形横、竖、撇、点、折的顺序排列; 第一笔笔形相同的按第二笔笔形的顺序排列, 依此类推。
4. 多字条目按第一个字排列于所属单字条目之后。同一单字条目下有两个以上多字条目时, 遵照上述单字排序办法按第二个字的汉语拼音顺序、笔画数多少及笔顺排列; 第二个字相同时, 按第三个字排序, 依此类推。
5. 单字条目和多字条目形同而音或调不同者予以分立, 如: 大 dà, 大 dài; 【播种】 bōzhǒng, 【播种】 bōzhòng; 【便当】 biàndāng, 【便当】 biàndang。
6. 形音相同而意义上需要分别处理的条目加以分立, 如:
诞¹ dàn 〈形〉 absurd; fantastic ⇨ 怪~; 荒~
诞² dàn ① 〈动〉 be born; come into being/existence ⇨ ~辰; ~生 ② 〈名〉 birthday ⇨ 华~; 圣~; 寿~
【花冠】¹ huāguān 〈名〉 〈旧〉 bridal hat
【花冠】² huāguān 〈名〉 ① [植物] corolla; chaplet; 合瓣~ gamopetalous corolla || 离瓣~ choripetalous corolla ② wreath
7. 条目既有全称也有简称时, 分别单列。简称条目标注〈简称〉, 并在释义后给出所参见的全称, 如:
【奥林匹克运动会】 Àolínpǐkè Yùndònghuì 〈名〉 Olympic Games; Olympiad; Olympics; ...
【奥运会】 Àoyùnhuì 〈名〉 〈简称〉 Olympic Games; Olympiad; Olympics; ... ⇨ 奥林匹克运动会
8. 本词典除收录规范条目以外, 还酌收国家语委颁布的异形词, 单列条目, 而不释义, 但用等号表示出相应的规范用词, 如: 【发人深醒】 fārénshēnxǐng = 发人深省 fārénshēnxǐng
9. 书面上有时儿化有时不儿化, 口语里必须儿化的词, 自成条目, 如: 【当_儿】 dāngr, 【今_儿】 jīnr, 【皮筋_儿】 píjīnr。
10. 多字条目下面根据意义关系可以单列相关条目时, 该多字条目作为引导条目放在实心方头括号【】内, 相关条目放在空心方头括号〔 〕内, 如:
【燃烧】 ránshāo ① 〈动〉 burn; kindle; flame; ...
〔~常数〕 ránshāo chángshù 〈名〉 burning constant
〔~弹〕 ránshāodàn 〈名〉 fire bomb; incendiary bomb; incendiary; combustion bomb

二、注音

1. 本词典所有词目均以汉语拼音注音; 与主词目意义相等的参见词目同样标注汉语拼音, 如:
【哀的美敦书】 āidīměidūnshū = 最后通牒 zuìhòu tōngdié
2. 注音以音节为单位, 并标注调号, 但条目中的轻声字, 只注音不标调号, 如: 【辈分】 bèifen
3. 儿化音注音只在音节基本形式后加“r”, 如: 【逗笑_儿】 dòuxiàor
4. 多音节词的注音, 以连写为原则; 但短语、熟语按词分写, 四字熟语结构上可以分为两个双音节读的中间加短横连写, 如:

【单口相声】dānkǒu xiàngsheng

【安邦定国】ānbāng-dìngguó

5. a、o、e 开头的音节连接在其他音节后面时，如果音节界限发生混淆，加隔音符号“'”，如：

【妨碍】fáng'ài, 【莞尔】wǎn'ěr, 【西安】Xī'ān

6. 专有名词和姓氏的注音，拼音中第一个字母大写。如：

【欧洲】Ōuzhōu

【奥委会】Àowěihuì

【成也萧何，败也萧何】chéng yě Xiāo Hé, bài yě Xiāo Hé

三、释义

1. 本词典释义以现代汉语语义为主，酌收某些古义和旧义。

2. 条目词类确定后，释义一般使用与词类相同的对应词或短语，有两个以上对应词的，用分号“；”隔开，如：

惮 dàn 〈动〉〈书〉fear; dread; ...

字头或词条有两个或多个义项时，用阴码①②③等标出顺序，如：

【大年】dànián 〈名〉① lunar year with a 30-day December ② Spring Festival: 欢欢喜喜过~ celebrate the Spring Festival blissfully ③ bumper/good year

3. 释义如果需要参照某个多义项条目，而主条目意义仅仅等于所参见条目中的某一个义项时，用等号“=”引出所参见的条目，用阳码表示所参见的义项，如：

【暗房】ànfáng = 暗室 ① ànshì (表示参见【暗室】的第一义项)

4. 条目有本义和引申义时，如本义具有实际意义，则分别单列义项，如：

【耳聪目明】ěrcōng-mù míng 〈熟〉① have good/sharp ears and eyes; have keen eyesight and hearing; can hear and see well; be quick at hearing and seeing ② have a thorough grasp of the situation; be very perceptive; be quick of perception

如本义无实际意义，则不单独立项，一般先给出字面意义，再用破折号“——”引出引申义，如：

【金枝玉叶】jīnzhī-yùyè 〈熟〉gold branches and jade leaves—descendants of imperial lineage; descendants of aristocracy; be born in the purple; beautiful ladies

5. 熟语(包括成语、谚语、俗语、惯用语、歇后语等)作为条目时，如果释义为完整的英文句子，其形式不作句子处理，即句首的第一个字母不大写，句末也不加句号，但问句形式则保留问号，如：

【多行不义必自毙】duō xíng bù yì bì zì bì 〈熟〉he who perpetrates unjust acts is doomed to destruction; the wicked are brought down by their own wickedness; the wicked will fall into their own trap; an evil person is snared by his own sin; an evil-doer is his own grave-digger; the wages of sin is death

【是可忍，孰不可忍】shì kě rěn, shú bù kě rěn 〈熟〉...if one can bear this, what can one not bear?

6. 不能单独使用的单字条目，原则上不进行释义。其后有多字条目的，单字条目只标注汉语拼音，不作其他说明，如：

蜈 wú

【蜈蚣】wúgōng 〈名〉[动物] centipede

但是，如果单字条目只是其他单词的构词成分，而且不在词首，则先注音，再用箭头“→”引出参见条目，如：

榄 lǎn → 橄榄 gǎnlǎn

7. 同义或等义的不同条目，包括灵活变化的条目，如：【物美价廉】，【价廉物美】；不同叫法的条目，如：【康乐球】，【克郎球】；以及出现异形的条目，如：【无动于衷】，【无动于中】；均只解释前面的主要或规范条目，后面的仅给出汉语注音，然后用等号“=”引出主要或规范条目，如：

【物美价廉】wù měi-jì àn lián = 价廉物美 jià lián-wù měi

【克郎球】kè láng qiú = 康乐球 kāng lè qiú

【无动于中】wú dòng yú zhōng = 无动于衷 wú dòng yú zhōng

8. 释义后需要用含有该条目的条目进一步说明其意义时，不管是单字条目还是多字条目，均在该条目或相关义项后用空心箭头“⇨”引出参见条目，如：

鞍 ān 〈名〉 saddle ⇨ ~ 鞍; 马 ~

【程序】chéngxù 〈名〉 ①...② [计算机] program: ... ⇨ ~ 包; ~ 控制; ~ 库

四、例证

1. 本词典提供例证时,一方面体现汉语条目的搭配功能,另一方面示范英语对应词的地道搭配。
2. 本词典在条目释义后用冒号“:”引出例证,例证中用代字符“~”代替被释字或被释词语,若在相关条目中则代替整个相关条目;例证之间用双竖线“||”隔开;同一例证有两种及以上英译时,如果是词或短语,用分号“;”或正斜杠“/”隔开,如果是句子则用正斜杠“/”隔开,如:

【挑刺儿】tiāocìr 〈动〉〈方〉 find fault (with); pick holes (in sth); nitpick (at); cavil (at); be captious; be hypercritical; 故意 ~ find fault/pick holes deliberately || 他这人就爱挑别人的刺儿。He is always finding fault with people. / He is captious.

3. 例证排列有序,一般遵循先词组、后句子的顺序。一个条目下或同一义项下的词组例证超过两个时,根据词组结构,按照如下顺序排列:动宾结构(包括连动、“把”字结构、“使”字结构等)、动补结构、主谓结构、偏正结构、介词词组等等,如:

【热量】rèliàng 〈名〉 heat: 散发/吸收 ~ radiate/absorb heat || 释放 ~ give out/release/emit heat || ~ 分布/平衡/调节 heat distribution/balance/regulation

4. 常用的汉语名词,其所搭配的量词特殊者,则先给出量词搭配,再列其他例证,如:

鱼 yú 〈名〉 fish: 一条/尾 ~ a fish || 两条/尾 ~ two fish || 一群 ~ a school/shoal of fish || 把 ~ 切成片 fillet the fish...

五、符号说明

1. 箭头“→”:

用于引出无独立意义单字所参见的条目,如:

咐 fù → 吩咐 fēnfù

2. 代字符“~”:

1) 用于相关条目,放在空心方头括号内,替代引导条目,如:

【~电子】wàicéng diànzǐ 〈名〉 outer-shell electron

【~轨道】wàicéng guǐdào 〈名〉 outer orbit

此例中,“~”代替引导条目“外层”。

2) 在条目后的例证中或参见条目中代替被释字或被释词语,如:

讹¹ é 〈形〉 erroneous; mistaken; untrue: ~ 字 wrong word ⇨ 以 ~ 传 ~

此例中,“~”代替单字条目“讹¹”字。

【~亲】wáwāqīn 〈名〉 child betrothal; 定 ~ make a child betrothal; be betrothed/engaged to each other in childhood

此例中,第二个“~”代替相关条目“娃娃亲”。

3. 方括号“[]”:

1) 表示学科门类:

本词典所收条目一般不标注学科门类,但对容易混淆或不易分辨的条目,用方括号“[]”加以标注,如 [天文]、[化学]、[语言]、[矿业]、[计算机]等,置于相关条目或义项的释义之前,如:

【海百合】hǎibǎihé 〈名〉 [动物] sea lily; crinoid

【肉芽】ròuyá 〈名〉 [医学] granulation

2) 释义中方括号“[]”表示对内容的进一步注释,如:

【阿昌族】Āchāngzú 〈名〉 Achang (AC); Achang ethnic group; the Achangs [inhabiting China's Yunnan Province]

4. 圆括号“()”:

- 1) 表示语言说明性文字,如:
【范本】fànběn〈名〉model (for calligraphy or painting)
 - 2) 首字母缩写。如:
【石油输出国组织】Shíyóu Shūchūguó Zǔzhī〈名〉Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)
 - 3) 可有可无的成分,如:
【打点】dǎdiǎn〈动〉...:~ 行装 pack (up) one's luggage/things/belongings
 - 4) 提示英文对应词的搭配,如:
【谙练】ānliàn〈动〉〈书〉know well; be conversant (with); be experienced/proficient/skilled (in)
 - 5) 表示年代,如:
【美西战争】Měi-Xī Zhànzhēng〈名〉Spanish-American War (1898)
5. 尖括号“〈〉”:
- 1) 用于标注语体特征或情感色彩:
〈口〉(表示口语)、〈书〉(表示书面语)、〈方〉(表示方言)、〈贬〉(表示贬义)、〈古〉(表示古词或古义)、〈旧〉(表示旧词或旧义)、〈套〉(表示客套语)、〈婉〉(表示婉辞)、〈谦〉(表示谦辞)、〈诙〉(表示诙谐语)、〈尊〉(表示尊称)、〈敬〉(表示敬辞)、〈粗〉(表示粗话或骂人话)、〈喻〉(表示比喻)等等。另外,俗称、简称、通称、迷信等也放在“〈〉”内。
 - 2) 用于标注词类:
单字条目和多字条目均用汉语标注词类或语类,放在“〈〉”内,如:〈动〉(表示动词或动词性短语)、〈名〉(表示名词或名词性短语)、〈形〉(表示形容词或形容词性短语)、〈副〉(表示副词)、〈数〉(表示数词)、〈代〉(表示代词)、〈连〉(表示连词)、〈介〉(表示介词)、〈量〉(表示量词)、〈叹〉(表示叹词)、〈拟〉(表示拟声词)、〈助〉(表示助词)、〈前缀〉、〈后缀〉、〈熟〉(表示包括成语、谚语、俗语、惯用语、歇后语等在内的熟语)等等。
6. 正斜杠“/”:
- 用于表示“或”,其两侧的成分(字、词、词组)要么功能上相等,要么意义相同,如:感到饿 feel hunger/hungry。此项亦适用于一个汉语句子的几种不同英译,如:他被铐起来了。Handcuffs were placed around his wrists. / He was handcuffed.
7. 等号“=”表示该条目在意义上等于另一条目,如:
【峨嵋山】Éméishān = 峨眉山 Éméishān
8. 空心箭头“⇨”表示“参见”或“另见”:
- 1) 用在多音字或多音词的释义之后,引出该字或该词的其他读音,如:
嚷 rāng
⇨rǎng
【调配】diàopèi
⇨tiáopèi
 - 2) 用在有些条目的释义之后,引出可供参见的其他含有该字或该词的条目,如:单字条目“染”后的“⇨~病”,可在【染病】条下查到;多字条目【人为】后的“⇨事在~”可在【事在人为】条下查到。多个参见条目并列时,用分号“;”隔开,如:
单字条目“案¹”的第二义项:② long, narrow table or desk ⇨伏~;拍~而起;书~
 - 3) 用在简称条目释义之后,引出相应的全称,如:
【奥运会】Àoyùnhuì〈名〉〈简称〉Olympic Games; Olympiad; Olympics;...⇨奥林匹克运动会
9. 双竖线“||”用于分隔例证(包括短语和句子),如:
卡 kǎ ①〈量〉[物理] calorie; 大~ kilocalorie; kcal; large/great calorie; kilogram calorie; Calorie; Cal || 小~cal; small/gram calorie || ...
10. 破折号“—”表示后面的语义为引申义,如:
【斧钺】fǔyuè〈名〉〈书〉axe and battleaxe [used for execution in ancient China]—capital punishment

六、其他说明

1. 释义、例证中的英文拼写以英国英语为准。
2. 释义时用于姓氏和地名的单字或单词不作为义项列入正文,而在词典正文后单列附录。
3. 释义和例证中的词、词组凡为名词的,开始的冠词均省去,以节省篇幅,但如果释义不是对应词,而是一种解释,或例证中有量词,则保留不定冠词。
4. 常用科技名词的规范用名参照商务印书馆 2013 年 8 月第四版《新华词典》附录中的《常用科技名词规范简表》,规范名和许用名列作条目,在例证中统一使用规范名。
5. 本书引用的资料多数截至 2015 年,少数截止到 2012 年。

仃	389	伤	1463	低	358	侈	231	佞	99	1341	13画以上	凡	453	率	1078		
仆	1289	佞	176	你	1197	侂	1707	借	839	傀	620	僵	804	凤	495	1572	
	1291	价	782	佻	582	侏	170	倍	1435		963	僵	1948	朵	426	10-12画	
化	691		838	佻	2279	佼	817	值	2252	偶	2140	傲	820	夙	1601	衰	1903
	696		841	住	2287	依	2039	倚	2051	偷	1686	僻	1260	帛	499	就	879
仇	242	伦	1082	位	1755	依	286	俺	14	德	2325	僿	1618	咒	2279	衰	1289
仇	993	份	487	伴	45	伴	1997	健	833	停	1671	儒	1428	凯	911	稟	105
仍	1418	佻	153	佻	1709	佻	168	倾	1355	倭	1066	僂	997	凭	1283	亘	337
仅	845		208	伺	285	依	1212	倒	346		1077	僂	996	凰	711		340
	848	仰	1999		1595	侔	1168		348	偏	1260			凳	358	雍	2096
介	837	佻	916	佻	1197	舍	1481	俳	1225	假	780	13				裹	633
从	288	仿	468	佛	496		1484	俶	259		784	勺部		17		豪	653
仓	1082	伙	730		500	命	1159		1650	盒	912	勺	1477	一		衰	1940
今	841	伪	1748	伽	515	禽	158	倬	2305	盒	666	勿	1797	1-4画			
仓	152	仁	2286		775	余	361	倬	1562		10画	勾	873	亡	1731	13画以上	
以	2048	心	1915		1343	贪	1621	脩	1937	倬	327	勾	2172	卞	90	衰	52
	3画	伊	2036	彼	79	念	1203	倘	182	倬	20	勾	582	六	1062	壅	2097
仁	1436	似	1536	余	2129		7画		1631	倬	2186	句	584	亢	1071	襄	1870
仕	1534		1595	金	1323	俦	243	俱	888	倬	373	句	887	亢	650	襄	1752
付	507	仔	2129	舍	645	俨	1985	倡	176	傅	513	句	287	主	916	襄	2097
仗	2211	全	1384		6画	球	1372		187	倬	1016	包	519	市	2283		18
代	327	会	719	倬	958	便	92	候	683	倬	1884	旬	49	玄	1534	部	
仙	1839		954	佳	775		1263	倬	1086	倬	1631	旬	1959	亦	1948	冯	1281
仵	1322	合	556	待	1538	俩	1017	倬	1769	倬	1812	旬	1932	交	2055	冯	690
仵	549		659	佻	753		1032	倪	1197	倬	48	旬	1247	产	809	冯	234
	2054	企	1305	佬	992	俪	1015	俾	80	倬	779	旬	383	亥	644	冲	240
么	1174	余	1705	佻	438	修	1936	倬	1650	倬	101	旬	1633	充	235	冰	101
们	1130	余	295	供	577	俏	1341	倬	869	倬	258	旬	1291		5-6画	次	284
仪	2041	众	2273	使	581	俚	2138		1033	倬	1218	旬	674	亩	1171	决	892
仔	2182	伞	1444	使	1530	俚	1007	俯	505	舒	1562	旬	503	亨	671		5-6画
	2307		5画	佰	36	保	53	倬	297	畜	1480			弃	1316	冻	400
	2311	佞	1208	侑	2127	俦	1275	倍	69	畜	1480	儿	432	京	854	况	960
他	1613	佞	1375	侑	953	促	293	倦	892	翁	2133	先	1839	享	1872	冷	998
仵	1417	佞	586	侑	1015	俄	428	倬	1623	禽	1812	兆	2217	夜	2017	冶	2013
仵	1678	佞	594	侑	1827	俐	1016	倬	606	禽	1349	克	930	卒	293	冽	1040
仵	1051	体	1642	倬	817	侮	1796	倬	940		11画	兕	1595		2331	净	868
仵	1054		1647	倬	2005	俭	790		941		1269	兑	420	氓	1112		7画以上
	4画	何	662	侄	2252	俗	1600	健	800	倬	296	党	342		1131	清	1367
伏	498	佐	2340	偵	2225	俘	501	倬	888	倬	1455	竟	869		7画	凌	1048
伟	1749	佻	1252	侶	1075	俛	505	偏	896	倬	1877	兜	401	哀	3	淞	1597
传	262	佑	2127	侗	400		1142		897	倬	233	竟	870	亭	1671	凄	1296
	2296	佻	1065		1682	信	1915	拿	1176	倬	1074	兢	861	亮	1032	淮	2303
休	1934	佻	74		1683	悦	1703	衾	1348	愈	2149		861	帝	370	澗	384
伍	1794	佻	902	侃	913		1707		9画			15		帝	1147	凉	1027
伎	764	攸	2104	侧	158	俚	1027	债	487		12画	匕	77	妙			1033
伏	498	但	338		2194	侵	1345	做	2344	倬	1813	北	65	衰	296	凑	290
偃	2136	伸	1488		2200	候	679	偃	1990	倬	866	旨	2254		1571	减	792
优	2102	佃	383	侏	2280	俑	2098	佃	1142	倬	722	顷	1365	衷	2272	溧	1016
侏	200		1658	佻	1490	俟	1596	借	1899	倬	1604	鬯	188	离	1002	澌	1591
侏	1970	佻	2057	佻	1673	俊	900	偿	184	倬	1035	匙	230	袞	623	凜	1046
伐	447	作	2339	侨	1339	俞	2132	偶	1220	倬	802		1545	旁	1234	凝	1206
批	1259		2340	倬	2277	奔	1986	偈	769	倬	816	疑	2046		9画		
侏	1712	伯	36	佻	956	俎	2333		834	倬	266	冀	771	毫	653		19
仲	2273		111	佻	1659		8画	偈	1740	倬	881	几		孰	1564	冗	1424
仵	1794	伶	1046	佻	2059	俦	496	偈	139	倬	1451	几	734	烹	1247	写	1901
仵	797	佣	2095	佩	1243	倩	1333	倬	1591	倬	172	几	759	商	1465		1902
仵	1417		2102	僂	620	僂	2201	僂	245	僂	114			表	1118	军	897